

Hemmelig.

29

St. med. nr. 31.

(1935)

Om noteveksling mellom Norge og Frankrike av 3 april 1935 angående handelsforbindelsene mellom de to land.

Utenriksdepartementets innstilling av 12 april 1935, som er bifalt ved kongelig resolusjon av samme dag.

(Foredratt av utenriksminister Halvdan Koht.)

Den franske Regjering besluttet henimot årsskiftet 1933—34 å gjøre bruk av de for de forskjellige lands innførsel til Frankrike fastsatte importkontingenter til å opnå fordeler for den franske eksporthandel. I den hensikt blev fra 1 januar 1934 nevnte kontingenter nedsatt til 25 pct., idet det var forutsetningen at de interesserte land skulde opta forhandlinger med Frankrike om de øvrige 75 pct. som skulde gis mot at Frankrike til gjengjeld opnådde lettelser for sin eksport til vedkommende land. Den franske Regjering la særlig vekt på å erholde handelspolitiske innrømmelser fra de land med hvilke Frankrike har en for sig ugunstig handelsbalanse. Dette er som bekjent tilfellet i Frankrikes samhandel med Norge og likeledes i dets samhandel med Sverige og Finland.

Efter langvarige forhandlinger blev det ved noteveksling av 9 juni 1934 inngått en avtale mellom Norge og Frankrike, gjeldende for året 1934, om handelsforbindelsene mellom de to land.

Ved denne avtalen blev de norske importkontingenter til Frankrike gjenoprettet til 100 pct. av den såkalte normalkontingent — å regne fra 1 januar 1934 — like-

som det blev tilstått Norge enkelte tilleggs-kontingenter, således for ferske skalldyr, for carborundum samt for en enkelt papirsort («papier à la forme»).

Fra norsk side blev det bl. a. gitt forsikring om at det vilde bli gjort de nødvendige tiltak til at tilleggsbestillinger av franske varer vilde bli foretatt i 1934 til en verdi av kr. 1 825 000 (ca. frcs. 7 300 000). Samtidig gav den norske Regjering visse tilsagn som i korthet gikk ut på at status quo vilde bli oprettholdt under avtalens varighet forsåvidt angår privatimporten av franske viner til Norge.

Sverige og Finland inngikk ifjor lignende avtaler med Frankrike, hvori de forpliktet sig til å foreta tilleggskjøp av franske varer i 1934, Sverige for 16 millioner francs og Finland for 20 millioner francs. (Finlands tilleggskjøp opgikk imidlertid ifjor faktisk bare til 10 millioner francs, men den franske Regjering gjorde ingen ophevelser i den anledning idet Frankrikes ordinære utførsel til Finland samtidig var steget betydelig.)

I januar måned d. å. blev det i Paris optatt forhandlinger om avslutning av en ny kontingenteringsavtale for 1935. Den

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

franske Regjering foreslo at det under disse forhandlingene også blev tatt op til behandling spørsmålet om ophevelse for norske varer av de forhøiede satser for innførselsavgiften (de såkalte $\frac{4}{6}$ på importen («taxe à l'importation»)).

Den nevnte innførselsavgift er en avgift som oprinnelig blev innført for å opveie forsåvidt angår importerte varer (varer som første gang omsettes i Frankrike) den omsetningsskatt som rammer franske varer ved salget fra produsent til første kjøper. Innførselsavgiften blev likesom omsetningsskatten fastsatt til 2 pct. av varens verdi. I 1932 fant man imidlertid å burde forhøie innførselsavgiften til 4 pct. forsåvidt angår halvfabrikata og til 6 pct. forsåvidt angår ferdige produkter. Disse forhøiede satser (kalt $\frac{4}{6}$) var fremdeles ment å opveie den omsetningsskatt som blev avkrevet ved franske varers videre salg i form av halvfabrikata og ferdige produkter.

De franske myndigheter har imidlertid alltid vært tilbøielig til å betrakte den omhandlede avgift («taxe à l'importation») som en ren innførselsavgift, en slags tilleggstoll. Den er således aldri blitt opkrevet for tollfrie varers vedkommende. I den siste tid er skillet mellom nevnte innførselsavgift og de øvrige avgifter på importen endog blitt helt utvisket, idet omsetningsskatten nu også blir avkrevet ved innførsel av fremmede varer såfremt leveringen finner sted i Frankrike.

De forhøiede satser for innførselsavgiften var allerede, angivelig mot kompensasjon, blitt ophevet forsåvidt angår innførselen fra en rekke land, deriblandt Belgia, Sveits, Storbritannia, Tyskland, Østerrike, Tsjekkoslovakia, Italia, Canada, og den franske Regjering ønsket å frita alle lands innførsel for disse forhøiede satsene, men den var fast besluttet på å opnå handelspolitiske fordeler for fransk utførsel som vederlag for denne ophevelse.

Det franske Finansministerium regnet ut at opkrevningen av innførselsavgiften for norske varer efter de forhøiede satser innbringer den franske statskasse 2 millioner francs om året. Det blev enn videre for-

utsatt at disse satsene vilde bli oprettholdt i 5 år til, og på basis herav blev det fra fransk side hevdet at ophevelsen av de forhøiede satser var verd 10 millioner francs. Den franske Regjering inntok det standpunkt at Norge for å få ophevet de forhøiede satser for innførselsavgiften måtte yde et vederlag hvis verdi svarte til dette beløp. Beløpet, 2 millioner francs om året, er sikkert for høit ansatt. Efter beregninger som Utenriksdepartementet har foretatt skulde beløpet gå op til vel 1,2 millioner francs årlig.

For å frita norske varer for de forhøiede satser for innførselsavgiften stillet den franske Regjering til å begynne med helt uantagelige krav. Disse gikk ut på:

1. Likestilling i tollmessig henseende av brennevin (konjakk) importert på fat og brennevin (konjakk og franske likører) importert på flasker,
2. ophevelse av 20 pct.-tolltillegget forsåvidt angår konjakk og franske likører, idet det blev hevdet at dette tillegg stod i strid med konvensjonen av 1927 (denne innrømmelsen alene vilde ha medført et tap for Statskassen på ca. kr. 500 000 årlig),
3. ophevelse av 20 pct.-tolltillegget for franske viner, idet det likeledes blev hevdet at dette tillegg stod i strid med konvensjonen av 1927,
4. ophevelse av omsetningsavgiften på 10 pct. ad valorem for parfymmer, luktende vann etc.
5. ophevelse av omsetningsavgiften på 6 pct. for natursilkevarer eller nedsettelse av grunntollsatsen på denne vare fra kr. 12 til kr. 9 pr. kg.

Den franske Regjering erklærte sig villig til samtidig å avslutte en ny kontingenteringsavtale for 1935 mot at den norske Regjering på sin side gav forsikring om å gjøre de nødvendige tiltak til at tilleggsbestillinger av franske varer blev foretatt i 1935 til en verdi av francs 7 300 000. Beløpet blev krevet satt i francs og ikke som for 1934 i kroner, idet det viste sig at tilleggskjøpene for 1934 ikke nådde op i det

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

forutsatte francsbeløp som følge av nedgangen i norske kroners verdi i forhold til francen.

I begynnelsen av forhandlingene erklærte de franske forhandlerne at de franske krav måtte behandles under ett, idet den franske Regjering var uvillig til å inngå en ny kontingenteringsavtale uten at det samtidig blev opnådd enighet om de motydelser som skulde til for ophevelse av de forhøiede satser for inførselsavgiften.

Under forhandlingene som pågikk i Paris fra 11 januar til slutningen av mars med en avbrytelse på ca. 3 uker i begynnelsen av februar, gikk man fra fransk side etterhånden med på å redusere kravene i betydelig grad. Man samtykket ennvidere i — henimot slutningen av forhandlingene — å undertegne en kontingenteringsavtale selv om det ikke samtidig blev inngått en avtale om ophevelse av de forhøiede satser for inførselsavgiften med de dertil hørende norske motydelser.

På dette siste punkt blev imidlertid, da det kom til stykket, de franske forhandleres standpunkt ikke godtatt av den franske Regjering. Denne krevde bestemt — hvad der som ovenfor nevnt var det opprinnelige franske standpunkt — at et opsatt utkast til noteveksling om ophevelse av de forhøiede satser for inførselsavgiften mot visse norske motydelser skulde undertegnes samtidig med kontingenteringsavtalen, og erklærte at den i motsatt fall beklaget ikke å kunne slutte noen ny kontingenteringsavtale. Dette vilde ha til følge at de norske importkontingenter for 1935 vilde bli endelig fastsatt til 25 pct. av normalkontingentene, og disse 25 pct. vilde være oppbrukt ved at Norge i 1ste kvartal av 1935 var blitt tilstått sine fulle kontingenter. Fra 1 april 1935 vilde det således av samtlige i Frankrike kontingenterte varer ikke bli tildelt Norge noen kvote.

En oversikt over Norges eksport til Frankrike av varer som er gjenstand for kontingentering i nevnte land følger som bilag til nærværende meddelelse.

Når Regjeringen nært visse betenkeligheter ved å inngå på de franske betingel-

ser, var dette særlig av hensyn til en bestemmelse i noten om ophevelse av de forhøiede satser for inførselsavgiften. Denne bestemmelse (art. VI) lyder:

«Hvis der utenom de bestillinger som er forutsatt i den til kontingenteringsavtalen av d. d. knyttede note, ikke blir foretatt kjøp av ca. 15 000 tonn fransk korn eller av en tilsvarende mengde fôrmel, vil den norske regjering henstille til A/S Vinmonopolet å oprettholde for et tidsrum av 3 år, å regne fra nærværende avtales ikrafttreden, de i artikkel X i kontingenteringsavtalen forutsatte utsalgspriser for konjakk og franske likører. Disse priser vil dog under alle omstendigheter bli oprettholdt sålenge ovennevnte kontingenteringsavtale gjelder.»

Denne bestemmelse vilde, om det omhandlede korn- og fôrmelkjøp ikke blev foretatt, binde Vinmonopolets konjakkpriser og dets priser på franske likører utover varigheten av kontingenteringsavtalen, som gjelder til 31 desember 1935, og derved berøve den norske Regjering den adgang den ellers vilde hatt til, ved fornyelsen av kontingenteringsavtalen i begynnelsen av 1936, å foranledige konjakk- og likørprisene forhøiet igjen, et effektivt våben under neste års forhandlinger.

Imidlertid lyktes det, innen der blev tatt endelig standpunkt til de foreliggende avtalentkast, å få et for Statens Kornforretning akseptabelt tilbud fra Frankrike på levering av 7 500 tonn denaturert korn, likesom det er utsikt til at det i den nærmeste fremtid kan sluttet kontrakt om kjøp av 7 500 tonn fôrmel. Herved vil de 15 000 tonn være kjøpt og den norske Regjering være fri for forpliktelsen med hensyn til bindingen av Vinmonopolets prisnedsettelser.

Alle de herhenhørende spørsmål blev drøftet i et møte i Stortingets Utenriks- og Konstitusjonskomité, hvor Utenriksministeren personlig redegjorde for de franske krav og de norske betenkeligheter, og hvor han fra alle hold fikk tilslutning til det standpunkt han inntok.

Den 1 april d. å. blev sendemann Bachke i Paris bemyndiget til å undertegne

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

de foreliggende utkast til såvel en kontingenteringsavtale for 1935 som en avtale hvorved de forhøiede satser for den franske innførselsavgift blev ophevet for norske varer. Sendemannen blev samtidig instruert om å tilstille den franske Regjering en note som meddelte at den norske Regjering av de to alternativer som er forutsatt i den foran omhandlede art. VI har valgt det alternativ som går ut på kjøp av 15 000 tonn fransk korn eller fôrmel, at Statens Kornforretning allerede har kjøpt 7 500 tonn korn og at de øvrige 7 500 tonn, som vil bli kjøpt i fôrmel, vil bli innkjøpt så snart som mulig.

Departementet går ut fra at den norske stat derved er trygget imot enhver tanke på å søke det andre alternativet gjennomført.

Avtalene som blev gitt i form av noteveksling bærer som datum 3 april 1935. Notene blev underskrevet av sendemann Bachke og den franske utenriksminister Laval.

Følgende noter er avgitt:

1. Note fra utenriksminister Laval til sendemann Bachke med 1 bilag angående de norske importkontingenter i Frankrike og A/S Vinmonopolets prisnedsettelse.
2. Note fra sendemann Bachke til utenriksminister Laval angående de norske tilleggskjøp av franske varer.
3. Note fra utenriksminister Laval til sendemann Bachke angående importen til Frankrike av norske nitrater.
4. Note fra sendemann Bachke til utenriksminister Laval vedrørende privatimport av vin til Norge.
5. Note fra utenriksminister Laval til sendemann Bachke angående ophevelse av den franske importavgifts forhøiede satser forsåvidt angår norske varer og de norske motydelser herfor.

Nevnte noter er blitt besvart med enslydende noter fra den annen part.

Notene i fransk tekst samt i oversettelse til norsk følger vedlagt som bilag.

ad 1.

I denne note bestemmes at den franske Regjering tilstår Norge ikke mindre procent-satser av globalkontingentene enn de som har vært forbeholdt Norge av globalkontingentene for 1934. Der tildeles dessuten Norge visse tilleggskontingenter, nemlig for ferske skalldyr, for carborundum samt for en sort papir («papier à la forme»). Ennvidere blir Norge tildelt en del nye kontingenter, nemlig for sauekjøtt (ferskt), laks og ørret, papir («papier à la mécanique») veiende over 35 gram pr. m.² og for hermetiske skalldyr samt gummisvamp. Noten inneholder dertil en rekke forskjellige bestemmelser vedrørende kontingenteringen og dens praktisering overfor norske varer.

Noten inneholder i art. X bestemmelser om at den norske regjering skal henstille til A/S Vinmonopolet å foreta en nedsettelse av sine utsalgspriser med 15 pct. for franske likører, med 12 pct. for konjakk innført på flasker og med 6 pct. for konjakk innført på fat og solgt under Monopolets konjakkmerker. Det er i samme artikkel anført under hvilke forutsetninger utsalgsprisene kan endres.

ad 2.

Noten bestemmer at den norske Regjering vil gjøre de nødvendige tiltak til at tilleggsbestillinger av franske varer blir foretatt i 1935 til en verdi av frs. 7 050 000. De to land skal dele vågnaden for mulige valutavingninger. Noten inneholder forøvrig nærmere regler vedrørende beregningen av disse tilleggskjøp.

ad 3.

I noten forplikter den franske Regjering sig til å tillate innførsel til Frankrike av norske nitrater i et forhold svarende til 20 procent i kvelstoffenheter av Frankrikes totalinnførsel av nitrater, dog på vilkår av at det tyske Stickstoffsyndikat, forsåvidt angår de mengder som svarer til den ovenfor nevnte procentvise andel, med den tyske regjeringens samtykke, gir avkall på å gjøre gjeldende sin opsjonsrett i henhold til den

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

kontrakt som det den 28 desember 1931 har sluttet med det franske importmonopol for kvelstoff (Comptoir français de l'Azote).

ad 4.

Noten om privatimporten av franske viner inneholder bl. a. bestemmelser om at så lenge kontingenteringsavtalen varer skal representanter for de franske vinhus i Norge kunne avertere disses produkter innenfor de grenser som er fastsatt i de nu gjeldende lover og bestemmelser, videre at forslaget om å forbeholde Monopolet tapningen av vin importert av private kunder ikke bringes i anvendelse samt at de private kunder skal erholde den nødvendige valuta i den utstrekning valuta erholdes til betaling av lignende varekjøp foretatt i Frankrike.

ad 5.

Noten bestemmer at den franske Regjering skal ta de nødvendige forholdsregler for at de ved lov av 31 mars 1932, artikkel 32, fastsatte forhøiede importavgifter på halvfabrikata og ferdige produkter blir ophevet fra 15 april 1935 for norske varer.

Foruten bestemmelsen i art. VI om enten innkjøp av fransk korn og fôrmel eller binding av Vinmonopolets prisnedsettelse i 3 år, som der foran er nærmere redegjort for, inneholder noten som øvrige norske innrømmelser:

1. Nedsettelse av omsetningsavgiften på parfymmer og luktende vann etc. fra 10 pct. til 6 pct. ad valorem.

2. Nedsettelse av tollene på natursilkevarer (tolttariffens l.-nr. 707 a. 1) ved reduk-

sjon av grunntollsatsen fra kr. 12 til kr. 10 pr. kg.

Det bestemmes videre at hvis omsetningsavgiften på parfymmer, luktende vann etc. og grunntollsatsen for natursilkevarer skulde bli forhøiet innen utløpet av 5 år skal den norske Regjering yde en kompensasjon til en verdi svarende til de fordeler som den franske handel vilde nytt godt av dersom ovennevnte tollsats og sats for omsetningsavgiften var blitt oprettholdt inntil utløpet av de 5 år.

Noten inneholder tilsvarende bestemmelser for det tilfelle at prisene på konjakk og franske likører skulde bli øket, innen utløpet av 3 års perioden.

Det er til slutt i noten tatt forbehold om at de norske forpliktelser bortfaller, såfremt mestbegunstigelsesoverenskomsten av 13 januar 1892 skulde opphøre å være gjeldende.

Det bemerkes at foran omhandlede nedsettelse av omsetningsavgiften på parfymmer og luktende vann etc. samt nedsettelse av grunntollsatsen for natursilkevarer er vedtatt ved Stortingets beslutning av 11 april 1935.

Utenriksdepartementet vil anbefale at foranstående meddelelse med bilag tilstilles Stortinget.

I henhold hertil skal departementet

innstille:

Avtrykk av Utenriksdepartementets innstilling av 12 april 1935 med bilag om en noteveksling mellom Norge og Frankrike av 3 april 1935 angående handelsforbindelsene mellom de to land sendes Stortinget.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

Bilag 1.**Oversikt over Norges eksport til Frankrike av varer som er gjenstand for kontingentering i nevnte land.**

	1932	1933	1934
	Kr.	Kr.	Kr.
I. Sild, fisk, krebs- og skalldyr (iberegnet hermetikk)	1 985 600	3 489 000	2 453 600
II. Førstoffer (linkaker, oljemel etc.)	288 900	65 300	107 600
III. Huder og skinn	453 700	469 400	360 600
IV. Herdet spisefett samt all slags tran undtatt medisintran	550 200	894 000	868 200
V. Trelast	157 000	116 900	32 000
VI. Tremasse, cellulose, papir og arbeider derav	10 377 000	6 873 000	8 382 700
VII. Mineraler, rå og halvforarb.	2 197 100	1 749 000	1 704 000
VIII. Mineraler, fabrikater:			
Slipeskiver	88 900	277 600	168 800
Kalksalpeter	816 800	946 300	—
Natriumnitrat	8 803 400	5 873 500	3 000 400
IX. Metaller, rå og halvforarb.:			
Kobber	1 918 200	2 191 800	2 076 300
Sink	2 197 500	3 149 300	2 986 200
Nikkel	1 287 700	1 188 600	1 018 900
X. Metaller i arbeide	595 000	675 900	711 200
Sum	31 717 000	27 959 600	23 870 500

Verdien av Norges samlede eksport til Frankrike i årene 1932, 1933 og 1934 var henholdsvis kr. 34 741 500, kr. 32 337 300 og kr. 26 850 600.

Det bemerkes at ovennevnte varegrupper blev undergitt importrestriksjoner i Frankrike på forskjellige tidspunkt fra 1931 til 1934. For noen varer er der fastsatt bestemte kontingenter for de forskjellige land, mens det for andre gjelder et importlicenssystem. For enkelte varer, f. eks. skalldyr, for hvilke der er innrømmet de forskjellige eksportland bestemte kontingenter kreves det dessuten at importørene skal ha importlicens.

Det kan nevnes at fisk og sild blev kontingenterert ved dekret av 21 oktober 1931, fiskehermetikk ved dekret av 9 desember

1931, mens skalldyr først blev undergitt kontingentering 26 januar 1934.

De viktigste av de øvrige norske eksportartikler blev kontingenterert på følgende tidspunkt:

Nitrater	5 mai 1931.
Papir	26 mars 1932.
Cellulose	8 desember 1933.
Sink	14 mars 1934.
Nikkel	14 mars 1934.
Herdet fett	28 desember 1933.

Det tilføies at en del av de Norge tildelte importkontingenter av forskjellige grunner ikke er blitt utnyttet helt i 1934. Dette gjelder således fersk fisk, salt fisk, salt sild samt forskjellige papirsorter deriblandt kraftpapir.

Bilag 2.**Noteveksling mellom sendemann Bachke og den franske utenriksminister Laval
av 3 april 1935.**

Republique Française.
Paris le 3 Avril 1935.

Ministère
des Affaires Étrangères.

Direction
des Affaires politiques
et commerciales.

Relations Commerciales.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des conversations qui viennent d'avoir lieu entre nos deux Gouvernements à l'effet de faciliter, dans la mesure du possible, les échanges entre la Norvège et la France, conversations qui ont abouti à la rédaction de l'Arrangement ci-après:

I. La Norvège jouira en matière de contingentement, dans les mêmes conditions, d'un régime aussi favorable que tout autre pays.

Les contingents, alloués pour chaque trimestre à la Norvège, ne représenteront pas dans les contingents globaux des pourcentages inférieurs à ceux qui lui ont été réservés dans les contingents globaux de 1934.

Le Gouvernement français accordera à la Norvège sans autres compensations que celles mentionnées dans le présent arrangement, la part négociable des contingents réservés à l'importation norvégienne en France.

Dans les cas où des nouveaux contingents viendraient à être institués, la Norvège obtiendra pour les marchandises qui intéressent ses exportations, des contingents calculés sur les mêmes bases que tout autre pays, sans qu'elle ait à fournir de contrepartie.

II. Le Gouvernement français accepte, dans le cas où la demande lui en serait faite par le Gouvernement norvégien, de ne plus comprendre la Norvège dans la rubrique «autres pays», et de déterminer les contingents particuliers qui seront alloués à la

Oversettelse.

Den Franske Republikk.
Paris, 3 april 1935.

Utenriksministeriet.

Avdelingen for Politiske
og Kommercielle Saker.

Handelsforbindelsene.

Herr Sendemann,

Jeg har den ære å bekrefte overfor Dem resultatet av de samtaler som nettopp har funnet sted mellom våre to Regjeringer for, i størst mulig utstrekning, å fremme vareutvekslingen mellom Norge og Frankrike, og som har ført til avfattelsen av nedenstående avtale:

I. Norge skal med hensyn til kontingenteringen, under forøvrig like forhold, nyte godt av en likeså gunstig behandling som ethvert annet land.

De kontingenter som er tilstått Norge for hvert kvartal, skal ikke utgjøre mindre procentsatser av globalkontingentene enn de som har vært forbeholdt Norge av globalkontingentene for 1934.

Den franske Regjering tilstår Norge, uten andre motydelse enn de i denne avtale nevnte, den del som er gjenstand for forhandling av de for den norske import til Frankrike forbeholdte kontingenter.

I tilfelle av at ytterligere varer skulde bli kontingentert skal Norge, for de varer som interesserer dets eksport, erholde kontingenter fastsatt på samme grunnlag som for et hvilket som helst annet land, og uten at Norge vil ha å yde kompensasjon.

II. Den franske Regjering samtykker i, for det tilfelle at den måtte bli anmodet derom av den norske Regjering, ikke lenger å innbefatte Norge under rubrikken «andre land», og å fastsette særskilte kontingenter som skal tilstås Norge. Når de således

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

Norvège. Lorsque les contingents particuliers ainsi créés s'appliqueront à une catégorie de produits industriels soumis au contingentement avant le 31 Décembre 1933, la gestion de fraction du contingent attribué à la Norvège devra être assurée par ce pays.

III. Dans le cas où les statistiques douanières françaises indiqueraient qu'un contingent intéressant la Norvège est épuisé, les autorités françaises, avant de suspendre les importations de l'espèce, en avertiront la Légation de Norvège à Paris. L'avis notifiant aux importateurs l'épuisement du contingent ne pourra être publié que dix jours au moins après cet avis, ce délai devant permettre aux autorités norvégiennes de présenter, le cas échéant, tout renseignement statistique susceptible de modifier la décision. Dans le cas où il serait reconnu que le contingent a été effectivement épuisé tous les dépassements constatés seront imputés sur le contingent de la période suivante. Pour les contingents autres qu'industriels cette disposition ne jouera toutefois que dans la mesure où un pays tiers bénéficierait d'une mesure semblable.

IV. Le Gouvernement français ne se refusera pas à procéder au report d'un trimestre sur l'autre de la part non utilisée des contingents industriels attribués à la Norvège.

Les termes «report d'un trimestre sur l'autre» ne signifient pas report sur les autres trimestres, les reports successifs ne pouvant s'additionner.

Il appartiendra au Gouvernement norvégien d'indiquer à la fin de chaque trimestre les quantités qu'il désire voir reporter, l'administration française ayant toutefois le droit de procéder à une vérification des chiffres qui seront produits.

V. En ce qui concerne les contingents des produits de la mer (ex Nos 45—49 du tarif douanier français) pour l'utilisation desquels aurait été établi un système de licences, les autorités françaises chargées de l'administration de ces contingents, afin d'assurer autant que possible l'épuisement des contingents norvégiens, notifieront à la

fastsatte særskilte kontingenter gjelder en kategori av industriprodukter undergitt kontingentering før 31 desember 1933, skal forvaltningen av den Norge tilstøtte del av kontingenten overtas av dette land.

III. Såfremt den franske tollstatistikk skulde vise at en kontingent som interesserer Norge, er uttømt, skal de franske myndigheter, forinnan importen av vedkommende vare stanses, gi den norske legasjon i Paris underretning derom. Meddelelsen til importørene om at kontingenten er uttømt skal ikke kunne offentliggjøres før minst ti dager efter at legasjonen er blitt underrettet, idet denne frist skal gi de norske myndigheter anledning til eventuelt å fremlegge statistiske opplysninger egnet til å endre beslutningen. I tilfelle av at det blir godtgjort at kontingenten virkelig er uttømt, skal de fastslåtte overskridelser komme i fradrag på kontingenten for den følgende periode. Forsåvidt angår andre kontingenter enn industrielle kontingenter skal imidlertid denne bestemmelse bare komme til anvendelse i den utstrekning som et tredje land måtte nyte godt av en lignende forholdsregel.

IV. Den franske Regjering skal ikke avslå å overføre fra et kvartal til det følgende den ikke benyttede del av de Norge tilstøtte kontingenter for industriprodukter.

Uttrykket «overførsel fra et kvartal til det følgende» vil ikke si overførsel til de følgende kvartaler, idet successive overførsler ikke adderes til hinannen.

Det tilkommer den norske Regjering ved utløpet av hvert kvartal å angi de mengder som den ønsker overført, idet den franske administrasjon dog har rett til å foreta kontroll av de fremlagte tall.

V. Forsåvidt angår kontingentene for havets produkter (ex. nr. 45—49 i den franske tolltariff), for hvis utnyttelse der måtte være fastsatt et licensesystem, skal de franske myndigheter som forvalter disse kontingenter, i hensikt å sørge for utnyttelsen av de norske kontingenter i størst mulig utstrekning, underrette den norske

Légation de Norvège à Paris chaque trimestre aussitôt après distribution aux ayants-droit, dans la limite de leurs demandes et dans celles des contingents, les numéros des licences allouées et les quantités de marchandises sur lesquelles elles portent.

VI. La gestion de la moitié du contingent de conserves de poissons alloué à la Norvège, est laissée à ce pays. Quand le bureau de douane français désigné comme bureau de dédouanement constatera que des autorisations d'importation de conserves de poissons n'ont pas été utilisées même partiellement à l'expiration de leur délai de validité, qu'il s'agisse de celles qui ont été délivrées par le Gouvernement norvégien ou de celles qu'aura délivrées le Gouvernement français, lesdites autorisations seront, dans un délai de soixante jours au maximum après la date de leur expiration, renvoyées au Ministère de la Marine Marchande et les quantités qui y figurent seront reportées au trimestre suivant en vue d'une nouvelle répartition distincte de celle afférente audit trimestre.

Toutefois, la part reversible d'un trimestre sur le trimestre suivant ne devra pas excéder 10 pour cent du contingent total ouvert pour le trimestre de report. L'excédent éventuel sera reporté d'après la même règle sur les trimestres suivants.

Le Gouvernement norvégien distribuera les autorisations d'importation françaises non utilisées et le Gouvernement français les autorisations d'importation norvégiennes non utilisées. A cet effet, le Gouvernement français fera connaître, dans les moindres délais, au Gouvernement norvégien les quantités non utilisées ainsi que les numéros d'autorisation correspondante.

VII. En supplément des contingents visés à l'Article I ci-dessus, sont octroyés à la Norvège les contingents indiqués au tableau ci-annexé. Le Gouvernement français examinera, en outre, avec la plus grande bienveillance les demandes de contingents supplémentaires que le Gouvernement norvégien désirerait éventuellement obtenir, notamment pour les huiles hydrogénées.

Dans le cas où le Gouvernement fran-

legasjon i Paris hvert kvartal straks efter utdelingen til de licensberettigede, innenfor rammen av deres andragender og innenfor rammen av kontingentene, om numrene på de tilståtte licenser og de varemengder disse gjelder.

VI. Forvaltningen av halvparten av den Norge tilståtte kontingent for fiskehermetikk overlates dette land. Når det franske tollkammer som er angitt som fortollingskontor, konstaterer at innførselstillatelser for fiskehermetikk, ved utløpet av deres gyldighetsfrist, ikke er blitt benyttet, selv delvis, hvad enten det gjelder de tillatelser som er blitt utferdiget av den norske Regjering eller de som er gitt av den franske Regjering, skal nevnte tillatelser innen en frist av høist seksti dager efter deres utløp, tilbakesendes til handelsmarine-ministeriet, og de mengder som disse tillatelser gjelder for, overføres til det følgende kvartal med henblikk på en ny fordeling uavhengig av fordelingen for dette kvartal.

Imidlertid må ikke den fra et kvartal til det efterfølgende kvartals overførbare del overstige 10 pct. av den totalkontingent som er fastsatt for det kvartal som overførslen skjer til. Det eventuelt overskytende skal overføres efter samme regel til de følgende kvartaler.

Den norske Regjering fordeler de ikke benyttede franske innførselstillatelser og den franske Regjering de ikke benyttede norske innførselstillatelser. I den anledning skal den franske Regjering med minst mulig ophold gjøre den norske Regjering bekjent med de ikke benyttede kvanta såvelsom vedkommende tillatelsers nummer.

VII. I tillegg til de i artikkel I omhandlede kontingenter tildeles det Norge de på vedheftede liste anførte kontingenter. Den franske Regjering skal dessuten med den største velvilje behandle anmodninger om tilleggskontingenter som den norske Regjering eventuelt måtte ønske å opnå, særlig for herdede oljers vedkommende.

I tilfelle av at den franske Regjering skulde foreta en fordeling mellem de for-

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

çais procèderait à une répartition par pays, du contingent d'huiles hydrogénées, la Norvège obtiendrait une quote-part équivalente à celle de ses importations au cours des années 1932, 1933 et 1934.

Si le système de répartition actuellement en vigueur est conservé, le Gouvernement français s'efforcera de maintenir, en 1935, les importations d'huile hydrogénées de Norvège, dans les mêmes proportions qu'en 1934.

VIII. Dans le cas où le Gouvernement norvégien se verrait par la suite à même de renoncer à une partie d'un contingent alloué à la Norvège, le Gouvernement français examinera avec toute la bienveillance possible la question de lui octroyer en compensation un contingent supplémentaire ou nouveau pour une autre marchandise indiquée par la Norvège.

IX. Le Gouvernement français examinera avec toute la bienveillance possible les difficultés d'ordre technique relatives à l'application des contingents qui pourraient être signalées par la Légation de Norvège à Paris.

X. Le Gouvernement norvégien recommandera à la Société Vinmonopolet de procéder à une diminution des prix de vente portés sur le prix-courant du Monopole N° 38 B du 1^{er} Octobre 1934, de 15 pour cent pour les liqueurs françaises, de 12 pour cent pour les cognacs importés en bouteilles et de 6 pour cent pour les cognacs importés en fûts et vendus sous les marques de cognac du Monopole.

La Société Vinmonopolet a déclaré qu'elle se conformerait à cette recommandation.

S'il est reconnu que certaines marques ne peuvent subir les réductions intégrales ci-dessus prévues, d'autres marques bénéficieront d'une réduction plus importante, de sorte que la réduction moyenne des prix de vente corresponde aux pourcentages ci-dessus indiqués. Le Ministère des Affaires Étrangères de Norvège, se mettra, le cas échéant, en rapport à ce sujet avec la Légation de France à Oslo, de manière que les nouveaux prix soient fixés d'un commun accord.

skjellige land av kontingenten for herdede oljer, skal Norge erholde en andel svarende til dets import i løpet av årene 1932, 1933 og 1934.

Hvis det nugjeldende fordelingsystem bibeholdes, skal den franske Regjering bestrebe sig på å oprettholde i 1935 importen av herdede oljer fra Norge i samme forhold som i 1934.

VIII. Såfremt den norske Regjering senere skulde se sig istand til å gi avkall på en del av en Norge tilstått kontingent, skal den franske Regjering med den størst mulige velvilje behandle spørsmålet om tilgjengjeld å tilstå en tilleggskontingent eller en ny kontingent for en annen vare, som oppgis av Norge.

IX. Den franske Regjering skal med den størst mulige velvilje undersøke de vanskeligheter av teknisk art vedrørende praktiseringen av kontingentene som den norske legasjon i Paris måtte gjøre den opmerksom på.

X. Den norske Regjering henstiller til A/S Vinmonopolet å foreta en nedsettelse av de utsalgspriser som er anført i Monopolets prislister nr. 38 B for 1 oktober 1934, med 15 procent for franske likører, med 12 procent for konjakk innført på flasker og med 6 procent for konjakk innført på fat og solgt under Monopolets konjakkmerker. A/S Vinmonopolet har erklært at det vil ta denne henstilling til følge.

Hvis det godtgjøres at visse merker ikke kan gjøres til gjenstand for de ovenfor anførte reduksjoner i sin helhet, skal andre merker nyte godt av en større reduksjon, således at den gjennomsnittlige reduksjon av utsalgsprisene motsvarer de ovenfor angitte prosentvise nedsettelser. Det norske Utenriksdepartement skal i tilfelle sette sig i forbindelse med den franske legasjon i Oslo angående spørsmålet, for at de nye priser kan bli fastsatt efter gjensidig overenskomst.

Les prix ainsi établis pourront toutefois être modifiés au cas où :

a) les prix d'achat consentis par les exportateurs français à la Société Vinmonopole seraient augmentés. Dans ce cas pourrait intervenir une majoration de prix de vente, calculée proportionnellement à cette augmentation ;

b) lors du renouvellement des stocks à la Société Vinmonopole, la couronne norvégienne aurait subi une dépréciation de plus de 8 % de sa valeur à la date de la mise en application de la présente disposition. En ce cas, l'augmentation des prix de vente serait calculée proportionnellement à la dépréciation de la couronne.

c) lors du renouvellement des stocks, la couronne aurait bénéficié d'une revalorisation dépassant 25 % par rapport à son pourcentage de dépréciation à la date de la mise en vigueur des présentes dispositions. Dans ce cas, une diminution des prix de vente serait calculée proportionnellement au pourcentage de revalorisation de la couronne.

XI. Il est entendu qu'au cas où la Norvège prendrait des mesures de contingentement touchant les importations françaises en Norvège, le Gouvernement norvégien assurera aux produits français contingentés un traitement aussi favorable que celui réservé par le présent arrangement aux marchandises norvégiennes contingentées en France.

XII. Les dispositions du présent accord auront effet jusqu'au 31 Décembre 1935.

Chacune des Parties Contractantes pourra en faire cesser les effets à la fin de chaque trimestre, à condition de le dénoncer au moins un mois à l'avance.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Pierre Laval.*

Monsieur Bachke
Ministre de Norvège
à Paris.

De således fastsatte priser vil imidlertid kunne endres i tilfelle av at:

a) de innkjøpspriser som de franske eksportører forlanger av Vinmonopolet, skulde økes. I det tilfelle vil en forhøielse av utsalgsprisene kunne foretas, beregnet i forhold til nevnte økning;

b) den norske krone ved A/S Vinmonopolets fornyelse av sine beholdninger skulde ha undergått en depresiering på mere enn 8 procent av sin verdi på den dag nærværende bestemmelse settes i kraft. I det tilfelle skal forhøielsen av utsalgsprisene beregnes i forhold til kronens depresiering;

c) den norske krone ved fornyelsen av beholdningene skulde vært gjenstand for en revaluering overstigende 25 procent i forhold til sin procentvise depresiering på den dag nærværende bestemmelser settes i kraft. I det tilfelle skal en nedsettelse av utsalgsprisene beregnes i forhold til kronens procentvise revaluering.

XI. Det er på det rene at såfremt Norge skulde ta kontingenteringsforholdsregler som berører den franske import, skal den norske Regjering sikre kontingenterte franske varer en likeså gunstig behandling som den der ved nærværende avtale er forbeholdt norske varer kontingentert i Frankrike.

XII. Bestemmelsene i nærværende avtale skal ha virkning til 31 desember 1935.

Hver av de kontraherende parter skal kunne bringe denne avtale til ophør ved hvert kvartals slutt, på betingelse av at den opsies minst en måned på forhånd.

Motta, herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Pierre Laval.*

Herr Bachke,
Norges Sendemann,
Paris.

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

Tableau des contingents supplémentaires et des contingents nouveaux accordés à la Norvège pour l'année 1935.

N° du tarif français	Contingents supplémentaires.	
49	Homards et crevettes frais.	500 quintaux, portant le contingent total annuel à 8 700 quintaux. (1)
178	Carbure de silicium broyé ou en grains.	800 quint., soit 200 quint. par trimestre, portant le contingent total annuel à 1 600 quintaux.
461 F	Papier à la forme.	220 quint., soit 55 quint par trimestre.
Contingents nouveaux.		
16 A	Viande de mouton.	6 % des contingents globaux fixés pour le 3° et 4° trimestre.
45	Saumons et truites, y compris les truites saumonées (argentées).	par trimestre : 30 quint. de truites d'une longueur inférieure à 30 cm. 10 quint. de truites d'une longueur supérieure à 30 cm. 25 quint. de saumons avec faculté de report du 1 ^{er} trimestre sur le 2 ^{ème} . (2)
461 G	Papier à la mécanique pesant plus de 35 grammes.	2 756 quint. soit 689 quint. par trimestre. (3)
ex 49	Crustacés en conserve.	200 quint. pour la période du 1 ^{er} Avril au 31 Décembre.
620 O	Eponges en caoutchouc.	10 quint. par trimestre.

(1) Dans le cas où au cours de l'année 1935, seraient établis des contingents spéciaux pour les homards et crevettes roses (dites «Bouquet»), ces contingents seront répartis entre les trois derniers trimestres de l'année de la manière suivante :

	Homards	Crevettes
2° trimestre	720 qm.	1 080 qm.
3° trimestre	760 qm.	1 140 qm.
4° trimestre	1 000 qm.	1 500 qm.

Les importations en France de homards et de crevettes roses (dites «Bouquet») d'origine norvégienne continueront, en ce cas, à être accompagnées de certificats de contingentement délivrés par le Directeur des pêcheries de Norvège, dont l'authenticité sera contrôlée, par les autorités douanières françaises, auxquelles a été remis un spécimen de la signature de M. Asserson, Directeur des pêcheries de Norvège. Ces certificats de contingentement tiendront lieu de certificats d'origine. Seuls les envois effectués de Norvège à destination de la France et accompagnés de certificats de contingentement mentionnant cette destination, seront admis à entrer en France comme crustacés norvégiens et imputés aux susdits contingents. Toutefois, les homards norvégiens réexportés des Pays-Bas sont également admis, à condition que le certificat porte la mention «marchandise d'origine norvégienne en provenance des Pays-Bas».

(2) Le Gouvernement Français examinera avec bienveillance la possibilité de majorer ces contingents pour les 2° 3° et 4° trimestre.

(3) La gestion de ce contingent sera laissée à la Norvège. Les envois de papier à la mécanique pesant plus de 35 grammes seront accompagnés de certificats de contingentement, établis par l'Association des Fabricants de Papiers de Norvège (De Norske Papirfabrikanter Forening). Ils seront effectués par les ports de Rouen et de Bordeaux.

Översettelse.*Opgave over tilleggskontingenter og nye kontingenter tilstått Norge
for året 1935.*L.nr. i den franske
tolltariff.

Tilleggskontingenter.

49	Fersk hummer og ferske reker.	500 kvintaler, hvilket bringer den samlede årskontingent op i 8 700 kvintaler. (1)
178	Carborundum, knust eller i korn.	800 kvintaler d. v. s. 200 kvintaler pr. kvartal, hvilket bringer den samlede årskontingent op i 1 600 kvintaler.
461 F	Papier à la forme.	220 kvintaler d. v. s. 55 kvintaler pr. kvartal.

Nye kontingenter.

16 A	Sauekjøtt.	6 pct. av de for 3dje og 4de kvartal fastsatte globalkontingenter.
45	Laks og ørret, innbefattet sjø-ørret.	Pr. kvartal: 30 kvintaler ørret av en mindre lengde enn 30 cm. 10 kvintaler ørret av en større lengde enn 30 cm. 25 kvintaler laks med adgang til overførsel fra 1ste til 2net kvartal. (2)
461 G	Papier à la mécanique, veiende over 35 gram.	2 756 kvintaler, d. v. s. 689 kvintaler pr. kvartal. (3)
Ex 49	Hermetiske skalldyr.	200 kvintaler for tidsrummet 1 april til 31 desember.
620 O	Gummisvamper.	10 kvintaler pr. kvartal.

(1) I tilfelle av at der i løpet av året 1935 skulde bli fastsatt særskilte kontingenter for hummer og røde reker (kalt «Bouquet») skal disse kontingenter fordeles på følgende måte på årets tre siste kvartaler:

	Hummer	Reker
2net kvartal	720 kv.	1 080 kv.
3dje »	760 »	1 140 »
4de »	1 000 »	1 500 »

Innførselene til Frankrike av hummer og røde reker (kalt «Bouquet») av norsk opprinnelse skal i nevnte tilfelle fortsatt være ledsaget av kontingenteringscertifikat utferdiget av Norges Fiskeridirektør, og sertifikatenes ekthet skal kontrolleres av de franske tollmyndigheter, som er blitt tilstillet et eksemplar av herr Assersons, Norges fiskeridirektørs, underskrift. Disse kontingenteringscertifikater skal tre istedenfor opprinnelsesbevis. Bare de forsendelser som er foretatt fra Norge med Frankrike som bestemmelsessted og som er ledsaget av kontingenteringscertifikater hvori dette bestemmelsessted et anført skal tillates innført til Frankrike som norske skalldyr og avskrives på ovennevnte kontingenter. Dog skal norske hummer re-eksportert fra Nederland likeledes tillates innført, på betingelse av at sertifikatet er påført: «marchandise d'origine norvégienne en provenance des Pays-Bas» (vare av norsk opprinnelse kommende fra Nederland).

- (2) Den franske Regjering skal med velvilje undersøke muligheten av å øke disse kontingenter for 2net, 3dje og 4de kvartal.
- (3) Forvaltningen av denne kontingent skal overlates Norge. Forsendelsene av papier à la mécanique veiende over 35 gram skal ledsages av kontingenteringscertifikater, utferdiget av De Norske Papirfabrikanter Forening. Forsendelsene skal skje over havnene Rouen og Bordeaux.

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

Légation de Norvège.

Paris, le 3 avril 1935.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu en date de ce jour m'adresser une lettre ainsi conçue.

«J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des conversations qui viennent d'avoir lieu entre nos deux Gouvernements à l'effet de faciliter, dans la mesure du possible, les échanges entre la Norvège et la France, conversations qui ont abouti à la rédaction de l'arrangement ci-après :

I. La Norvège jouira — — — — —
— — — — —
— — — — — un mois à l'avance.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, sur la teneur de laquelle je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien est d'accord avec le Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(s.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence
Monsieur Laval,
Ancien Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc. etc. etc.
Paris.

Légation de Norvège.

Paris, le 3 avril 1935.

Monsieur le Président,

Au moment de signer l'accord de contingentement pour 1935 en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement norvégien, en considération des concessions faites par le Gouvernement français dans ledit accord, tiendra compte du désir du

Oversettelse.

Norges Legasjon.

Paris, 3 april 1935.

Herr Statsminister,

Deres Excellence har godhetsfullt d. d. tilstillet mig en skrivelse av følgende innhold:

«Jeg har den ære å bekrefte overfor Dem resultatet av de samtaler som nettop har funnet sted mellom våre to Regjeringer for, i størst mulig utstrekning, å fremme vareutvekslingen mellom Norge og Frankrike, og som har ført til avfattelsen av nedenstående Avtale:

I. Norge skal med hensyn til kontingenteringen — — — — —
— — — — —
— — — — — en måned på forhånd.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse, i hvis innhold jeg er bemyndiget til å meddele Deres Excellence at den norske Regjering er enig med den franske Regjering.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(u.) *H. H. Bachke.*

Hans Excellence,
Herr Laval,
Fhv. Statsminister,
Utenriksminister,
etc. etc. etc.
Paris.

Oversettelse.

Norges Legasjon.

Paris, 3. april 1935.

Hr. Statsminister,

Ved undertegningen idag av kontingenteringsavtalen for 1935 har jeg den ære å bringe til Deres Excellences kunnskap at den norske Regjering, i betraktning av de innrømmelser som den franske Regjering har gjort i nevnte avtale, vil ta hensyn til den franske Regjeringens ønske om i en viss

Gouvernement français de diminuer dans une certaine mesure le déficit encore important dans la balance commerciale de la France vis-à-vis de la Norvège, et fera les efforts nécessaires pour que des commandes supplémentaires de marchandises françaises soient passées au cours de l'année 1935 pour une valeur de 7 050 000 francs (sept millions cinquante mille francs).

Le Gouvernement norvégien continuera ses efforts aussi longtemps que le Gouvernement français maintiendra les garanties mentionnées dans le dit accord en ce qui concerne les contingents norvégiens.

Dans le cas où, par suite de changements dans le rapport entre la valeur des deux monnaies, le montant de 7 050 000 francs ci-dessus mentionné n'équivaudrait plus à celui de 1 892 000 couronnes, auquel il correspondait au cours du change le 1^{er} janvier 1935, ledit montant serait augmenté ou diminué de 50 % de l'écart ainsi survenu. Cette opération sera éventuellement effectuée à la fin de chaque trimestre et sera basée sur la moyenne des cours du change notés à Oslo pendant le trimestre écoulé.

S'il est constaté au 1^{er} octobre 1935 et au 1^{er} janvier 1936 que le chiffre de commandes prévu n'a pas été atteint, et au cas où ce déficit ne trouverait pas une compensation suffisante dans une diminution sensible du déficit des exportations françaises en Norvège en général par rapport aux importations de marchandises norvégiennes en France, les deux Gouvernements entreront en pourparlers afin d'examiner de quelle manière une compensation équitable pourra être donnée au Gouvernement français.

Au cas où un accord n'interviendrait pas, les importations norvégiennes en France pourront être réduites proportionnellement à l'insuffisance des commandes par une diminution de certains des contingents alloués à la Norvège sur la nature et la valeur desquels le Gouvernement norvégien sera préalablement consulté.

Il est bien entendu que les achats supplémentaires déjà effectués depuis le 1^{er}

utstrekning å minske det fremdeles betydelige underskudd i Frankrikes handelsbalanse overfor Norge og vil gjøre de nødvendige bestrebelse for at tilleggsbestillinger av franske varer blir foretatt i løpet av 1935 til en verdi av 7 050 000 francs (syv millioner og femti tusen francs).

Den norske Regjering vil fortsette sine bestrebelse sålenge den franske Regjering oprettholder de i nevnte avtale omhandlede garantier for såvidt angår de norske kontingenter.

I tilfelle av at ovennevnte beløp på 7 050 000 francs som følge av endringer i verdien mellom de to myntsorter, ikke lenger skulde motsvare den sum på 1 892 000 kroner som det svarte til etter kursen den 1 januar 1935, skal det nevnte beløp økes eller minskes med 50 pct. av den således fremkomne forskjell. Denne utregning skal i tilfelle foretas ved slutningen av hvert kvartal og skal baseres på den i Oslo i det forløpne kvartal noterte gjennomsnittskurs.

Hvis det pr. 1 oktober 1935 og pr. 1 januar 1936 konstateres at det forutsatte bestillingsbeløp ikke er blitt nådd, og i tilfelle av at denne defisit ikke måtte bli tilstrekkelig kompensert ved en følelig forminskelse av underskuddet av den franske eksport til Norge i almindelighet, sammenlignet med importen av norske varer til Frankrike, skal de to Regjeringer opta forhandlinger for å undersøke på hvilken måte en rettfærdig motydelse vil kunne gis den franske Regjering.

Såfremt der ikke skulde opnåes enighet, vil den norske innførsel til Frankrike kunne nedsettes i forhold til utilstrekkeligheten av bestillingene ved at visse av de Norge tilstøtte kontingenter reduseres, idet den norske Regjering på forhånd skal rådspørres med hensyn til arten og verdien av disse kontingenter.

Det er helt på det rene at de tilleggs kjøp som allerede er foretatt siden 1 ja-

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

janvier 1935, seront compris dans la somme totale de commandes à effectuer au cours de l'année courante. Dans le chiffre total ne seront comprises que les commandes livrées avant le 1^{er} janvier 1936 ainsi que celles passées en temps utile, mais que les exportateurs français n'auraient pas été à même d'exécuter avant ladite date.

Les Gouvernements norvégien et français sont d'accord pour faire entrer dans le total des commandes supplémentaires pour 1935:

- a) les commandes passées par les Administrations de l'Etat norvégien en supplément de celles qui doivent être considérées comme commandes normales (1);
- b) les commandes passées par les provinces et les municipalités;
- c) les achats qu'effectueraient au cours de 1935 le Monopole des vins en cognacs, liqueurs et vins, et le Monopole des Blés en supplément de ceux qui doivent être considérés comme achats normaux (1);
- d) les commandes qu'effectueraient certains organismes privés à la suite des interventions du Gouvernement norvégien, à condition qu'il s'agisse d'achats qui ne doivent pas être considérés comme achats normaux.

Il est entendu, d'autre part:

que le Gouvernement norvégien examinera avec la plus grande bienveillance toutes les propositions tendant à augmenter les ventes de marchandises françaises en Norvège que la Légation de France pourra lui soumettre;

qu'il recommandera de prendre les dispositions qui seraient nécessaires pour éviter que ces achats supplémentaires ne provo-

nuar 1935 skal inngå i totalsummen av de bestillinger som blir å foreta i løpet av inneværende år. I totalsummen skal bare innbefattes de bestillinger som er levert før 1 januar 1936 såvelsom de som er gjort i rett tid, men som de franske eksportører ikke måtte ha vært i stand til å etterkomme innen nevnte dato.

Den norske og den franske Regjering er enig om å la inngå i summen av tilleggsbestillinger for 1935:

- a) Bestillinger foretatt av den norske Stats Administrasjoner i tillegg til dem der må betraktes som normale bestillinger¹;
- b) Bestillinger foretatt av fylker og kommuner;
- c) De kjøp av konjakk, likører og viner, som Vinmonopolet måtte foreta og de kjøp Statens Kornforretning måtte foreta i tillegg til hvad der må betraktes som normale kjøp¹;
- d) De bestillinger som visse private foretagender måtte foreta som følge av den norske Regjeringens intervensjon, på betingelse av at det gjelder kjøp som ikke må betraktes som normale kjøp.

Det er dessuten på det rene:

at den norske Regjering skal undersøke med den største velvilje alle forslag som har til hensikt å øke salget av franske varer i Norge, som den franske legasjon i Oslo måtte kunne forelegge den;

at den vil henstille at der tas de skritt som måtte være nødvendige for å undgå at disse tilleggskjøp bevirker dannelsen av

1) Entreront dans les commandes supplémentaires, les quantités achetées en excédent des chiffres suivants: Cognacs: 300 000 litres, liqueurs: 21 000 litres, vins: 400 000 litres; rails, selles et éclisses: 1 330 tonnes; farines de blé: 3 000 tonnes, farines fourragères: 350 tonnes, huiles d'olive: 280 t. de France et 110 t. de Tunisie; sels de France ou de Tunisie: 3 000 tonnes; tourteaux (par Felleskjøpet): 2 200 tonnes; chlorate de soude 140 tonnes.

¹ I tilleggsbestillingene skal inngå de kjøpte kvanta som overstiger følgende tall: Konjakk: 300 000 liter; likører: 21 000 liter; viner: 400 000 liter; skinner, underlagsplater og lasker: 1 330 tonn; hvetemel: 3 000 tonn; fórmel: 350 tonn; olivenolje: 280 tonn fra Frankrike og 110 tonn fra Tunis; salt fra Frankrike eller fra Tunis: 3 000 tonn; oljekaker (ved Felleskjøpet): 2 200 tonn; natriumklorat: 140 tonn.

quent la constitution de stocks autres que les stocks normaux, et pour que soit facilité l'écoulement dans le pays des marchandises achetées.

Il est en outre convenu que le Gouvernement norvégien ne se refusera pas de fournir à la Légation de France à Oslo, sur sa demande et pour son information, à l'expiration de chaque trimestre, un tableau des commandes passées et des commandes effectuées au cours desdits trimestres, les prix F. O. B. étant en principe retenus pour l'évaluation.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement norvégien sur la teneur des dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(s.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence
Monsieur Laval,
Ancien Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc. etc. etc.
Paris.

lagere som overstiger de normale, samt for å lette forbruket i landet av de innkjøpte varer.

Det er ennvidere avtalt at den norske Regjering ikke vil avslå, på anmodning av den franske legasjon i Oslo, til dens orientering å forsyne den ved utløpet av hvert kvartal, med en opgave over de foretatte og de leverte bestillinger i løpet av angjeldende kvartal, idet F. O. B. prisen i prinsippet skal anvendes for verdiansettelsen.

Jeg vilde være Deres Excellence takknemlig for å bli meddelt om den franske Regjering er enig med den norske Regjering i innholdet av foranstående bestemmelser.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest udmerkede høiaktelse.

(u.) *H. H. Bachke.*

Hans Excellence,
Herr Laval,
Fhv. Statsminister,
Utenriksminister,
etc. etc. etc.
Paris.

Republique Française.
Paris, le 3 avril 1935.

Ministère
des Affaires Etrangères
Direction
des Affaires Politiques
et Commerciales
Relations Commerciales

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour une lettre ainsi conçue :

«Au moment de signer l'accord de contingentement — — — — —
— — — — —
— — — — — dispositions qui précèdent.»

Oversettelse.

Den Franske Republikk.
Paris, 3 april 1935.

Utenriksministeriet.

Avdelingen for Politiske
og Kommercielle Saker.

Handelsforbindelsene.

Herr Sendemann,

De har godhetsfullt d. d. tilstillet mig en skrivelse av følgende innhold:

«Ved undertegningen idag av kontingenteringsavtalen — — — — —
— — — — —
— — — — — av foranstående bestemmelser.»

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication sur la teneur de laquelle le Gouvernement français se déclare d'accord avec le Gouvernement norvégien.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Pierre Laval.*

Monsieur Bachke,
Ministre de Norvège.
à Paris.

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelse, i hvis innhold den franske Regjering erklærer sig enig med den norske Regjering.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Pierre Laval.*

Herr Bachke,
Norges Sendemann,
Paris.

Oversettelse.

Republique Française.

Ministère des
Affaires Etrangères

Direction des Affaires
Politique et Commerciales

Relations Commerciales

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des récentes conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'importation en France des nitrates norvégiens pendant la campagne d'achat 1935—1936.

Le Gouvernement français autorisera l'importation en France de nitrates norvégiens dans la proportion de 20 % en unités d'azote par rapport aux importations totales de nitrates en France, à condition toutefois que le Stickstoffsyndikat, pour ce qui est des quantités correspondant au pourcentage ci-dessus indiqué, renonce, avec l'assentiment du Gouvernement allemand, à faire valoir son droit d'option en vertu du contrat qu'il a conclu le 28 Décembre 1931 avec le Comptoir français de l'Azote.

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement norvégien est d'accord avec le Gouvernement français sur la teneur des dispositions qui précèdent.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Pierre Laval.*

Monsieur Bachke
Ministre de Norvège
à Paris.

Den Franske Republikk.
Paris, 3 april 1935.

Utenriksministeriet.

Avdelingen for Politiske
og Kommercielle Saker.

Handelsforbindelsene.

Herr Sendemann,

Jeg har den ære å bekrefte overfor Dem resultatet av de samtaler som har funnet sted mellom våre to Regjeringer angående importen til Frankrike av norske nitrater i løpet av kjøpekampanjen 1935—1936.

Den franske Regjering skal tillate innførsel til Frankrike av norske nitrater i et forhold svarende til 20 pct. i kvelstoffenheter av Frankrikes totalimport av nitrater, dog på betingelse av at Stickstoffsyndikatet, forsåvidt angår de mengder som svarer til den ovenfor nevnte procentvise andel, med den tyske regjerings samtykke, gir avkall på å gjøre gjeldende sin opsjonsrett i henhold til den kontrakt som det den 28 desember 1931 har sluttet med Comptoir Français de l'Azote.

Jeg vilde være Dem takknemlig for å bli meddelt om den norske Regjering er enig med den franske Regjering i innholdet av foranstående bestemmelser.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Pierre Laval.*

Herr Bachke,
Norges Sendemann,
Paris.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

Bilag.

Översettelse.

Légation de Norvège.

Paris, le 3 avril 1935.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu en date de ce jour m'adresser une lettre ainsi conçue :

«J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des récentes conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'importation en France des nitrates norvégiens — — — — —

— — — — — dispositions qui précèdent.» .

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, sur la teneur de laquelle je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien est d'accord avec le Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(s.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence
Monsieur Laval,
Ancien Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc. etc. etc.,
Paris.

Norges Legasjon.

Paris, 3 april 1935.

Herr Statsminister.

Deres Excellence har godhetsfullt d. d. tilstillet mig en skrivelse av følgende innhold:

«Jeg har den ære å bekrefte overfor Dem resultatet av de samtaler som nylig har funnet sted mellem våre to Regjeringer angående importen til Frankrike av norske nitrater — — — — —

— — — — — av foranstående bestemmelser.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse, i hvis innhold jeg er bemyndiget til å meddele Deres Excellence at den norske Regjering er enig med den franske Regjering.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(u.) *H. H. Bachke.*

Hans Excellence,
Herr Laval,
Fhv. Statsminister,
Utenriksminister,
etc. etc. etc.
Paris.

Översettelse.

Legation de Norvege.

Paris, le 3 avril 1935.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement norvégien, de confirmer à Votre Excellence ci-dessous les assurances concernant l'importation des vins français achetés directement en France par la clientèle privée norvégienne, sur la teneur desquelles les délégations norvégienne et française sont tombées d'accord au cours des pourparlers qui viennent d'avoir lieu à Paris, et qui

Norges Legasjon.

Paris, 3 april 1935.

Herr Statsminister.

Jeg har den ære på den norske Regjeringens vegne, nedenfor å bekrefte de tilsagn vedrørende importen av franske viner, kjøpt av private norske kunder direkte fra Frankrike, som den norske og den franske delegasjon er blitt enig om under de nettop stedfunne forhandlinger i Paris, forhandlinger som har ført til inngåelsen av en kon-

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

ont abouti à la conclusion d'un accord de contingentement pour 1935, signé ce jour même:

a) Tant cet accord restera en vigueur les représentants des maisons vinicoles françaises en Norvège pourront faire de la publicité pour les produits de ces dernières dans les limites fixées par les lois et règlements actuellement en vigueur.

b) Aussi longtemps que ledit accord restera en vigueur, le projet de réserver au Monopole la mise en bouteille des vins importés directement de France par la clientèle privée, ne sera pas mise à exécution. Pendant la durée dudit accord, les personnes privées et les restaurateurs et hôteliers auront la faculté de mettre en bouteille dans leurs propres locaux les vins qu'ils auraient achetés directement en France. Les restaurateurs et hôteliers autorisés à débiter des vins, pourront en outre faire mettre en bouteilles les vins qu'ils auront importés directement de France, dans les locaux de l'agent qui les leur a vendus et par les soins de ce dernier.

c) Il est entendu qu'aussi longtemps que ledit accord restera en vigueur, la clientèle privée obtiendra les devises nécessaires au règlement de ses commandes de vins français, dans la mesure où des devises seront obtenues pour le règlement d'achats de marchandises similaires faits en France.

Toute question litigieuse ayant trait à l'interprétation et à l'application de la Convention du 12 avril 1927 et de l'Avenant à celle-ci, signé le 19 novembre 1934, fera l'objet de pourparlers, qui seront ouverts aussitôt que l'un des deux Gouvernements en exprimera le désir. Au cas où ces pourparlers n'aboutiraient pas à un accord, le Gouvernement français se réserve la faculté de réduire de 25 pour cent, après un préavis de trois mois, les contingents de poissons frais, secs, salés, fumés et conservés (numéros 45, 46 et 47 du tarif des douanes français) alloués à la Norvège. Le Gouvernement norvégien se réserve de son côté de reprendre son entière liberté d'action dans les limites fixées par la Convention de 1927 et l'Avenant à celle-ci du 19 novembre 1934.

tingenteringsavtale for 1935, undertegnet idag:

a) Så lenge denne avtale forblir i kraft skal representantene for de franske vinhus i Norge kunne avvertre disse sistes produkter innenfor de grenser som er fastsatt i de nugjeldende lover og bestemmelser.

b) Så lenge nevnte avtale forblir i kraft, skal forslaget om å forbeholde Monopolet tapningen av vin importert av private kunder direkte fra Frankrike, ikke bringes i anvendelse. Under nevnte avtales varighet skal private personer samt restauratører og hotellverter ha adgang til å foreta tapning i sine egne lokaler av den vin som de måtte ha kjøpt direkte fra Frankrike. Restauratører og hotellverter som har rett til vinutskjenkning skal dessuten kunne tappe den vin de har kjøpt direkte fra Frankrike, i den agents lokaler som har solgt dem vinen og ved dennes foranstaltning.

c) Det er på det rene at så lenge nevnte avtale forblir i kraft skal de private kunder erholde den nødvendige valuta til betaling av sine bestillinger av franske viner, i den utstrekning valuta erholdes til betaling av lignende varekjøp foretatt i Frankrike.

Enhver tvist vedrørende fortolkningen og håndhevelsen av Konvensjonen av 12 april 1927 og Tillegget til denne, undertegnet 19 november 1934, skal gjøres til gjenstand for forhandlinger som skal optas så snart en av de to Regjeringer måtte uttrykke ønske derom. I tilfelle av at disse forhandlinger ikke måtte føre til enighet, forbeholder den franske Regjering sig adgang til, med et varsel på tre måneder, å nedsette med 25 pct. de Norge tilstøtte kontingenter av fersk, tørret, saltet, røket og hermetisk fisk (nr. 45, 46 og 47 i den franske tolltariff). Den norske Regjering forbeholder sig på sin side å få tilbake sin fulle handlefrihet innenfor de grenser som er fastsatt ved Konvensjonen av 1927 og Tilleggsavtalen til denne av 19 november 1934.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

Bilag.

Veillez agréer, Monsieur le Président,
les assurances de ma très haute considéra-
tion.

(s.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence
Monsieur Laval,
Ancien Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc. etc. etc.
Paris.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen
om min mest utmerkede høiaktelse.

(u.) *H. H. Bachke.*

Hans Excellence,
Herr Laval,
Fhv. Statsminister,
Utenriksminister,
etc. etc. etc.,
Paris.

Översettelse.

Republique Française.
Paris, le 3 avril 1935.

Den Franske Republikk.
Paris, 3 april 1935.

Ministère des
Affaires Etrangères

Directions des
Affaires Politiques
et Commerciales

Relations Commerciales

Utenriksministeriet.

Avdelingen for Politiske
og Kommercielle Saker.

Handelsforbindelsene.

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, en
date de ce jour une lettre ainsi conçue:

«J'ai l'honneur, au nom du Gouverne-
ment norvégien, de vous confirmer ci-des-
sous les assurances concernant l'importation
des vins français — — — — —

— — — — — du 19 novembre 1934.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de
cette communication sur la teneur de la-
quelle le Gouvernement français se déclare
d'accord avec le Gouvernement norvégien.

Agréez, Monsieur le Ministre, les as-
surance de ma haute considération.

(s.) *Pierre Laval.*

Monsieur Bachke,
Ministre de Norvège
à Paris.

Herr Sendemann,

De har godhetsfullt d. d. tilstillet mig
en skrivelse av følgende innhold:

«Jeg har den ære på den norske Re-
gjerings vegne nedenfor å bekrefte de til-
sagn vedrørende importen av franske viner
— — — — —
— — — av 19 november 1934.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagel-
sen av denne meddelelse, i hvis innhold den
franske Regjering erklærer sig enig med
den norske Regjering.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen
om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Pierre Laval.*

Herr Bachke,
Norges Sendemann,
Paris.

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

Oversettelse.

Republique Française.
Paris, le 3 avril 1935.

Den Franske Republikk.
Paris, 3 april 1935.

Ministère des
Affaires Etrangères

Direction des
Affaires Politiques
et Commerciales.

Relations Commerciales.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des récentes conversations franco-norvégiennes qui ont abouti à la rédaction des dispositions suivantes:

I. Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour que les majorations de taux à l'importation instituées par l'article 32 de la loi du 31 Mars 1932 sur les produits ou objets semi-ouvrés et sur les produits ou objets fabriqués, soient, à partir du 15 Avril 1935, supprimées à l'égard des marchandises norvégiennes.

II. Le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour que le taux de la taxe de transmission sur les parfums et cosmétiques, instituée par Résolution Royale du 29 Juin 1934, qui est actuellement fixé à 10 % de la valeur de la marchandise, soit, à partir du 15 Avril 1935, ramené à 6 %. A partir de ladite date le tableau annexé à l'échange de notes du 4 Avril 1933 sera, pour ce qui est des tissus de soie naturelle (N° 707 a. 1. du tarif des douanes norvégien), modifié de la manière suivante:

N° du tarif douanier norvégien	Désignation des marchandises	Droit de base actuel en couronnes	Droit de base nouveau par Kg
707 a. 1.	Tissus de soie naturelle	12	10

III. Dans le cas où la mise en vigueur de la mesure envisagée à l'article I ne pourrait avoir lieu qu'à une date ultérieure

Utenriksministeriet.

Avdelingen for Politiske
og Kommercielle Saker.

Handelsforbindelsene.

Herr Sendemann,

Jeg har den ære å bekrefte overfor Dem resultatet av de nylig stedfunne fransk-norske samtaler, som har ført til avfattelsen av følgende bestemmelser:

I. Den franske Regjering tar de nødvendige forholdsregler for at de ved lov av 31 mars 1932, artikkel 32, fastsatte forhøiede importavgifter på halvferdige produkter eller artikler og på ferdige produkter eller artikler, å regne fra 15 april 1935, opheves forsåvidt angår norske varer.

II. Den norske Regjering tar de nødvendige forholdsregler for at den ved kgl. kunngjørelse av 29 juni 1934 innførte omsetningsavgift på parfymen, luktende vann, etc. som for tiden er fastsatt til 10 pct. av varens verdi, å regne fra 15 april 1935, nedsettes til 6 pct. Fra samme dato skal den til notevekslingen av 4 april 1933 knyttede opgave forsåvidt angår natursilkevarer (den norske tolltariffs' nr. 707 a. 1.) endres som følger:

Nr. i den norske tolltariff.	Varebetegnelse	Nuværende grunntollsats i kroner pr. kilo.	Ny grunn-tollsats
707 a. 1.	Natursilkevarer	12	10

III. I tilfelle av at iverksettelsen av den i artikkel I forutsatte forholdsregel først vil kunne finne sted på en dato etter 15 april,

au 15 Avril, celle des mesures prévues à l'article II subirait le même délai et vice versa.

IV. Si l'accord du 4 Avril 1933 venait à prendre fin le droit de base autonome de 14 couronnes sur les tissus de soie naturelle (N° 707 a. 1. du tarif des douanes norvégien) serait diminué de 2 couronnes le Kg.

V. Si le taux de la taxe sur les parfums et cosmétiques ou le droit de base sur les soieries venait à être majoré avant l'expiration d'une période de 5 ans, à compter de la mise en vigueur du présent Arrangement, le Gouvernement norvégien fournirait une compensation d'une valeur correspondant aux avantages que le maintien desdits droit et taxe jusqu'à l'expiration de la période de 5 ans sus-indiquée, anrait représenté pour le commerce français. Ces avantages seront évalués en tenant compte de l'augmentation des importations de soieries ou de parfums et cosmétiques français en Norvège qui aurait été constatée après la mise en vigueur du présent Arrangement par rapport aux importations de ces produits en 1934, et de celle qui aurait pu être escomptée pour les années restant à courir jusqu'à l'expiration de ladite période de temps.

VI. Si, en dehors du chiffre des commandes prévu dans la note annexée à l'accord de contingentement, signé en date de ce jour, il n'est pas procédé à l'achat d'environ 15 000 tonnes de blé français ou d'une quantité correspondante de farine forragère, le Gouvernement norvégien recommandera à la Société Vinmonopolet de maintenir, pour une période de 3 ans, à partir de la date de la mise en vigueur du présent Arrangement, ses prix de vente de cognacs et liqueurs françaises aux taux prévus à l'article X de l'accord de contingentement, taux qui, de toute façon, seront maintenus pendant la durée dudit accord de contingentement. Si, avant l'expiration de la période de 3 années indiquée ci-dessus, il était procédé à une majoration de ces prix, sans que les circonstances prévues aux points a) et b) de l'article X de l'Accord de contingentement puissent être invoquées, le Gouvernement norvégien fournirait une

vil iverksettelsen av de i artikkel II forutsatte forholdsregler underkastes samme utsettelse og omvendt.

IV. Hvis avtalen av 4 april 1933 skulde ophøre å gjelde vil den autonome grunn-tollsats på kr. 14 for natursilkevarer (nr. 707 a. 1. i den norske tolltariff) nedsettes med kr. 2 pr. kg.

V. Hvis omsetningsavgiften på parfymmer, luktende vann, etc. og grunntollsatsen for natursilkevarer skulde bli forhøiet innen utløpet av et tidsrum på 5 år å regne fra nærværende avtales ikrafttreden, skal den norske Regjering yde en kompensasjon til en verdi svarende til de fordeler som den franske handel vilde nytt godt av dersom ovennevnte tollsats og omsetningsavgift var blitt oprettholdt inntil utløpet av det omhandlede tidsrum på 5 år. Disse fordeler vil bli verdsatt under hensyntagen til den økning av importen til Norge av franske natursilkevarer og parfymmer, luktende vann, etc. som måtte ha funnet sted efter nærværende avtales ikrafttreden, i sammenligning med importen av disse produkter i 1934, og til den økning som måtte påregnes i de gjenværende år inntil utløpet av det omhandlede tidsrum.

VI. Hvis der utenom de bestillinger som er forutsatt i den til kontingenteringsavtalen av d. d. knyttede note, ikke blir foretatt kjøp av ca. 15 000 tonn fransk korn eller av en tilsvarende mengde fórmel, vil den norske Regjering henstille til A/S Vinmonopolet å oprettholde i et tidsrum av 3 år, å regne fra nærværende avtales ikrafttreden, de i artikkel X i kontingenteringsavtalen forutsatte utsalgspriser for konjakk og franske likører. Disse priser vil dog under alle omstendigheter bli oprettholdt så lenge ovennevnte kontingenteringsavtale gjelder.

Hvis disse priser innen utløpet av ovennevnte tidsrum på 3 år skulde bli forhøiet uten at de i artikkel X, punkt a) og b) i kontingenteringsavtalen anførte omstendigheter vil kunne påberopes, skal den norske Regjering yde en kompensasjon til en verdi svarende til de fordeler som den franske handel vilde ha nytt godt av dersom ut-

Bilag.

Om noteveksling med Frankrike av 3 april 1935.

compensation d'une valeur correspondant aux avantages que le maintien des prix de vente des cognacs et liqueurs françaises, jusqu'à l'expiration de ladite période de trois ans, aurait représentés pour le commerce français. Ces avantages seront évalués en tenant compte de l'augmentation qui aurait été constatée dans la consommation des cognacs et liqueurs françaises à partir de la date de la mise en vigueur des dispositions de l'article X de l'accord de contingentement ainsi que de celle qui aurait pu être escomptée pour les années restant à courir jusqu'à l'expiration de ladite période de temps.

VII. Des pourparlers seront, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, ouverts pour déterminer la nature des compensations visées aux articles V et VI ci-dessus.

Après l'expiration d'une période de cinq ans, à compter de la date de la mise en vigueur du présent arrangement, les droits de base et taxe mentionnés à l'article II pourront être majorés sans que le Gouvernement norvégien ait à fournir de compensation; si l'accord du 4 Avril 1933 est encore en vigueur, le droit de base sur les tissus de soie (N° 707 a. 1. du tarif des douanes norvégien) sera fixé à 12 couronnes le Kg.

Après l'expiration d'une période de 3 ans à compter de la date de la mise en vigueur du présent Arrangement, les prix de vente des cognacs et liqueurs françaises pourront également être majorés sans que le Gouvernement norvégien ait à fournir de compensation.

Si la Convention commerciale du 13 Janvier 1892 venait à prendre fin à une date antérieure à l'expiration des périodes de 5 et 3 années sus-mentionnées, le présent Arrangement cesserait également d'être valable à partir de la même date.

Agréé, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Pierre Laval*

Monsieur Bachke
Ministre de Norvège
à Paris.

salgsprisene for konjakk og franske likører var blitt oprettholdt uforandret inntil utløpet av den omhandlede 3 års periode. Disse fordeler skal verdsettes under hensyn-tagen til den økning som måtte ha funnet sted i forbruket av konjakk og franske likører etter iverksettelsen av bestemmelsene i kontingenteringsavtalens artikkel X, samt til den økning som måtte påregnes i de gjenværende år inntil utløpet av det omhandlede tidsrum.

VII. På forlangende av den ene eller den annen part skal forhandlinger optas for å fastsette arten av de i artiklene V og VI omhandlede kompensasjoner.

Efter utløpet av et tidsrum på 5 år, å regne fra nærværende avtales ikrafttreden, vil den i artikkel II omhandlede grunntollsats og den i samme artikkel nevnte omsetningsavgift kunne forhøies uten at den norske Regjering vil ha å yde nogen kompensasjon; dersom avtalen av 4 april 1933 fremdeles er gjeldende, skall grunntollsatsen for natursilkevarer (nr. 707 a. 1. i den norske tolltariff), fastsettes til kr. 12 pr. kg.

Efter utløpet av et tidsrum på 3 år, å regne fra nærværende avtales ikrafttreden, vil utsalgsprisene for konjakk og franske likører likeledes kunne forhøies uten at den norske Regjering vil ha å yde nogen kompensasjon.

Hvis handelsoverenskomsten av 13 januar 1892 skulde ophøre å gjelde fra en dato før utløpet av ovennevnte tidsrum på henholdsvis 5 og 3 år, skal nærværende avtale likeledes fra samme dato ophøre å være gjeldende.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Pierre Laval*.

Herr Bache,
Norges Sendemann,
Paris.

Oversettelse.

Légation de Norvège.

Paris, le 3 avril 1935.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu en date de ce jour m'adresser une lettre ainsi conçue:

«J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des conversations franco-norvégiennes qui ont abouti à la rédaction des dispositions suivantes:

I. Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour que les majorations de taux à l'importation — — — — — à partir de la même date.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, sur la teneur de laquelle je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien est d'accord avec le Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(s.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence
Monsieur Laval,
Ancien Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc. etc. etc.,
Paris.

Norges legasjon.

Paris, 3 april 1935.

Herr statsminister.

Deres Excellence har godhetsfullt d. d. tilstillet mig en skrivelse av følgende innhold:

«Jeg har den ære å bekrefte overfor Dem resultatet av de nylig stedfunne fransk-norske samtaler, som har ført til avfattelsen av følgende bestemmelser:

I. Den franske Regjering tar de nødvendige forholdsregler for at de ved lov av 31 mars 1932, artikkel 32, fastsatte forhøiede importavgifter — — — — — fra samme dato ophøre å være gjeldende.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse, i hvis innhold jeg er bemyndiget til å meddele Deres Excellence at den norske Regjering er enig med den franske Regjering.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(u.) *H. H. Bachke.*

Hans Excellence,
Herr Laval,
Fhv. Statsminister,
Utenriksminister,
etc. etc. etc.
Paris.